

33.^{er} CONGRESO INTERNACIONAL DE ASELE
UNIVERSIDAD DE BURGOS, 29 de agosto – 2 de septiembre de 2023

El congreso se desarrollará en las siguientes cuatro sedes:

- *Palacio de los Condestables de Castilla “Casa del Cordón” (martes 29)*
- *Paraninfo del Hospital de Rey de la Universidad de Burgos (solo el miércoles 30 por la mañana)*
- *Facultad de Humanidades y Comunicación (miércoles 30, jueves 31 y viernes 1 por la mañana)*
- *Teatro Principal de Burgos (solo el viernes 1 de septiembre por la tarde)*

Más información: <https://www2.ubu.es/asele/es/inicio>

PROGRAMA DEFINITIVO COMPLETO – ACTUALIZADO 24/08/2023

JORNADA “EL ESPAÑOL EN ASIA: CHINA, COREA, FILIPINAS, LA INDIA Y JAPÓN”

MARTES, 29 DE AGOSTO (TARDE)

Palacio de los Condestables de Castilla, “Casa del Cordón”, Plaza de la Libertad, entrada por c. de Santander, s/n, 09004 Burgos

15.00 - 15.30	Entrega de credenciales y documentación , Vestíbulo del Palacio de los Condestables de Castilla, Casa del Cordón
15.35 - 15.45	Bienvenida - Belén Martín Sanz, Directora territorial de La Caixa en Castilla y León
15.45 - 16.15	Inauguración de la Jornada “El español en Asia” Guillermo Escribano Manzano, Director General del Español en el Mundo Raúl Urbina-Fonturbel, Presidente del 33.º Congreso Internacional de ASELE Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
16.15 - 16.45	Intervención inaugural - Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes
16.45 - 17.00	Firma del convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y ASELE Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
17.00 - 18.30	El español en China, Corea y Filipinas Yang Song, Peking University (China) Hong Joo Choi, University of Ulsan (Corea) Miguel Blázquez Carretero, University of the Philippines Diliman (Filipinas)
18.30- 19.00	Descanso - Recepción
19.00 - 20.00	El español en La India y Japón Indrani Mukherjee, Jawaharlal Nehru University (La India) Yoshimi Hiroyasu, Sophia University, Tokyo (Japón)
20.00 - 20.45	Invitada de honor - Rosa María Calaf: <i>El oficio de comunicar en español</i>

MIÉRCOLES, 30 DE AGOSTO (MAÑANA) – Facultad de Derecho, Hospital del Rey s/n, 09001, Burgos

Entrega de credenciales y documentación – Antecala del Paraninfo del Hospital del Rey (Universidad de Burgos)

Inauguración oficial del 33.º Congreso Internacional de ASELE 2023 – Paraninfo del Hospital del Rey (Universidad de Burgos)

Firma del convenio de colaboración entre ASELE y CANELA

Yoshimi Hiroyasu, Presidenta de CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana, Japón)
 Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
 Paraninfo del Hospital de Rey (Universidad de Burgos)

Firma del convenio de colaboración entre ASELE y ELEUK

Carlos Soler Montes, Presidente de ELEUK (Association for the Teaching and Learning of Spanish in Higher Education, Reino Unido)
 Javier Muñoz-Basols, Presidente de ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera)
 Paraninfo del Hospital de Rey (Universidad de Burgos)

“La poesía es un cuento” Javier Gil, cuentero

Paraninfo del Hospital de Rey (Universidad de Burgos)

Traslado a pie a la Facultad de Humanidades y Comunicación

(Paseo de Comendadores s/n, 09001, Burgos)

Pausa-café – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación

Comunicaciones I

	Modera: Ángel Huete-García Aulario, Aula 2.1	Modera: Carmen Cazorla Vivas Aulario, Aula 2.2	Modera: María José García Folgado Aulario, Aula 4.1	Modera: Juan Hernández Ortega Aulario, Aula 4.2	Modera: Carlos Soler Montes Aulario, Aula 4.3	Modera: Juan Carlos Moyano López Aulario, Aula 5.1	Modera: María Victoria López Pérez Aulario, Aula 5.2	Modera: Susana Martín Leralta Aulario, Aula 5.3	Modera: Daniel Cabeza- Campillo Aulario, Aula 5.4
El mito de don Juan Ana Alonso Fernández IES Pérez de Ayala (España)	Criterion ELE: una propuesta de formación docente para el fomento de la actitud crítica en ELE Encarna Atienza Universitat Pompeu Fabra (España) / Virtudes González Universität Göttingen (Alemania)	Informalizar el aprendizaje desde Telegram Aurora Centellas Rodrigo Universidad a Distancia de Madrid (España)	Una propuesta para enseñar el uso pragmático de oye y mira a través del significado léxico y el grado de desemantización Mei Nomura Universidad de Kyushu (Japón)	La enseñanza del español en Grecia y el certificado estatal de conocimiento de lenguas extranjeras-KPG Antigone Sdroliá Universidad de Burgos (España)	Un intento de aprendizaje inverso en la clase de gramática Takeshi Kakihara Universidad Kwansai Gakuin (Japón)	El mundo según los libros de texto: Análisis Crítico del Discurso aplicado a manuales de lecturas de ELE en China Nisi Wei Tsinghua University (China)	Enfoque cognitivo para la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas en ELE: una propuesta basada en corpus de somatismos equivalentes de español-chino Xuefei Lu Universidad Complutense de Madrid (España)	El rol del <i>feedback</i> formativo en la evaluación de la competencia discursiva productiva en ELE Claudia Mariela Villar Universidad de Mannheim (Alemania)	

12.00 - 12.30	Enseñar 'literatura de conquista' en L2 en una antigua colonia: Geopolítica de una sensibilidad fronteriza Java Singh Docente independiente	Mismas palabras en el libro, ¿y en el aula?: Análisis léxico del input del profesorado Nausica Marcos Miguel Universidad de Gante (Bélgica) / Silvia Aguinaga-Echeverría Universidad de Navarra (España)	El impacto de las inteligencias generativas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras Antonio Chenoll Mora / Mónica Junguito Universidade Católica Portuguesa (Portugal)	Enseñar Español de los Negocios en el metaverso. Una propuesta para fomentar la presencia social del alumnado en entornos virtuales Marta Gancedo Ruiz CIESE-Comillas - Universidad de Cantabria (España) / Ana Villar Saro CESINE (España)	Preparando la implantación del MCER en la enseñanza de ELE en Japón: una primera experiencia con nivel A1-A2 en la universidad Junko Matsumoto Universidad Rikkyo (Japón)	Enseñanza de las construcciones gramaticales a partir de la estructura interna del verbo Shiori Tokunaga Universidad Nihon (Japón)	Cruzando el charco: el tratamiento de la variación lingüística en manuales de enseñanza de ELE a un lado y otro del Atlántico Andrea Sánchez Vicente Universidad Isabel I (España)	La frecuencia: un criterio de selección de las UFS para su enseñanza en ELE Marta Saracho Arnáiz Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto (Portugal)	Estrategias de <i>feedback</i> en un curso de nivel B2 personalizadas y accionables para los alumnos y motivadoras para los docentes Kristina Pla Fernández University of Durham (Reino Unido)
12.30 - 13.00	El texto literario en la clase de ELE: propuestas y modelos de uso para los aprendices japoneses Yumi Sunahara Universidad Kansai Gaidai (Japón)	El profesorado europeo frente a los hablantes de herencia. Un discurso al cruce entre la formación profesional y la identidad de los hablantes de herencia María Cecilia Ainciburu Universidad Antonio de Nebrija (España) / Kris Buyse KU Leuven (Bélgica) - Universidad Antonio de Nebrija (España) / Eva González Melón KU Leuven (Bélgica)	¿Son efectivos los traductores automáticos en clase de EFE? Un estudio comparativo entre alumnado eslovaco y austriaco María-Carmen Sánchez-Vizcaino Universidad de Oviedo (España) - University of Economics in Bratislava (Eslovaquia)	Herramientas de redes complejas y de aprendizaje profundo para el análisis de la disponibilidad léxica María Pilar Agustín Llach / Jónathan Heras Vicente / Gadea Mata Martínez Universidad de La Rioja (España)	El uso del translenguaje en Educación Primaria en un centro educativo francés Carmen María Vega Pérez / Yolanda Ruiz de Zarobe Universidad del País Vasco (España)	Diseño de actividades de presentación gramatical con tecnología desde una perspectiva cognitiva Javier González Lozano Universidad Carolina de Praga (República Checa)	El tratamiento de las hablas andaluzas en ELE. Análisis de manuales y propuesta didáctica Maksim Ósipov Universidad de Sevilla (España)	El concepto lexicológico de la paráfrasis: un recurso en la enseñanza de las colocaciones en español Diego Sánchez Mayor Universidad Complutense de Madrid (España)	La importancia del <i>feedback</i> en la enseñanza de ELE en Japón: Consideraciones y aplicaciones prácticas en el aula Hiroko Omori Universidad Meiji Gakuin (Japón)
13.00 - 14.00	Conferencia inaugural – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Metodologías activas de aprendizaje, tecnología y desigualdad cognitiva: el español como herramienta de cambio social y de liderazgo estratégico global</i> Pablo Valdivia (Universidad de Groningen, Países Bajos, y Harvard Paulson School of Engineering and Applied Sciences, EE.UU.)								
14.00 - 15.30	PAUSA – COMIDA Comida ligera (personas que hayan reservado y pagado con antelación): Residencia Universitaria “Camino de Santiago”, Av. José María Villacián Rebollo 6, 09001, Burgos								

MIÉRCOLES, 30 DE AGOSTO (TARDE)

Comunicaciones II

15:30 - 17:00	Moderador: Roberto Rubio Sánchez Salón de grados, F. Humanidades y Comunicación	Moderador: Javier González Lozano Aulario, Aula 2.1	Moderador: Nausica Marcos Miguel Aulario, Aula 2.2	Moderador: Eva González Melón Aulario, Aula 4.1	Moderador: Nisi Wei Aulario, Aula 4.2	Moderador: Francisco Jiménez Calderón Aulario, Aula 4.3	Moderador: María Simarro Vázquez Aulario, Aula 5.1	Moderador: Raúl Urbina Fonturbel Aulario, Aula 5.2	Moderador: María Méndez Santos Aulario, Aula 5.3	Moderador: Cristina Pérez Múgica Aulario, Aula 5.4
15:30 - 16:00	Tareas de traducción en la enseñanza de ELE en Irlanda: variación sociolingüística e identidad Hannah Leonard SALIS, Dublin City University (Irlanda)	Estrategias discursivas en la tutorización de las prácticas del profesorado de ELE Azahara Cuesta García / Paula Novillo Navarro / Olivia Espejel Nonell Universitat de Barcelona (España)	¿Cómo se aprende el vocabulario de forma más efectiva: a solas y de memoria o jugando en grupo? Javier Domínguez Pelegrín Universidad de Córdoba (España)	Traducción del discurso mediático sobre Gibraltar: metáforas conceptuales y su aplicabilidad a la enseñanza del español Daniel Cabeza-Campillo University of Warwick (Reino Unido)	Las narrativas orales de experiencias personales como subgénero para la investigación de la expresión emocional Teresa Simón Cabodevilla / Susana Martín Leralta Universidad Nebrija (España)	El uso de Instagram en la clase de ELE para el fomento de la competencia escrita monologada y dialogada Yuri Panchenko Universidad de València (España)	Diccionarios pedagógicos en abierto: ¿fantasía o realidad? Lucía Marco Martínez Universidad Autónoma de Madrid (España)	Escritura colaborativa en línea de textos monomodales y multimodales con parejas del mismo L1 y diferente María Victoria López-Pérez Universidad Pública de Navarra (España) / Idoia Elola Texas Tech University (EE.UU.) / M. ^a Camino Bueno-Alastuey Universidad Pública de Navarra (España)	Investigación del eufemismo entre español y chino Xu Lin Universidad de Salamanca (España)	¿A quién le importa qué es una perífrasis verbal? Juan Hernández Ortega Universidad Complutense de Madrid (España)
16:00 - 16:30	Variación gramatical y cambio lingüístico en el uso de la oposición <i>ser</i> y <i>estar</i> : consideraciones sociolingüísticas y discursivas aplicadas a la enseñanza del español Carlos Soler Montes The University of Edinburgh (Reino Unido)	De qué hablamos y con qué me quedo: la interacción en la tutorización de las prácticas Joan-Tomàs Pujolà Font / M. Vicenta González Argüello Universitat de Barcelona (España)	Efectos del análisis de incidentes de manejo de clase mediante grupos de apoyo entre pares en las destrezas de manejo de clase de practicantes de lengua extranjera Carlos A. Muñoz Hernández Universidad Surcolombiana (Colombia)	El marcador “no sé” en la interacción entre aprendientes de ELE: análisis en dos contextos de uso Macarena Alejandra Agüero Bustamante Universität Göttingen (Alemania)	La enseñanza de emociones en clase de ELE: aspectos relevantes para promover la inclusión de las emociones en el discurso de ELE con estudiantes de origen ucraniano Laura Ramos Marcos Universidad Camilo José Cela (España)	La pedagogía teatral como herramienta para fomentar la interacción y el aprendizaje significativo en la enseñanza de segundas lenguas Gisele Fernández Lázaro Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)	"Discursivo: 1. adj. Que discurre (l reflexiona)". Las definiciones del <i>Diccionario de la lengua española</i> y el desarrollo de la competencia léxica de estudiantes de ELE Inmaculada López Solà / Carmen López Ferrero Universitat Pompeu Fabra (España)	El Paisaje Lingüístico como práctica multimodal para la enseñanza del español desde una perspectiva innovadora Eulalia Bada García de Quevedo Universidad de Navarra (España)	Las interferencias del inglés, como L2, entre aprendientes chinos de español como L3, analizado mediante la lingüística de corpus Rodrigo Muñoz Cabrera Universidad Internacional de La Rioja (España)	Literatura y ELE desde una perspectiva digital: trabajar con leyendas en el aula María del Carmen Cazorla Vivas Universidad Complutense de Madrid (España)
16:30 - 17:00	Internacionalizar para descolonizar los cursos de E/LE de nivel universitario en Canadá Cynthia Potvin Université de Moncton (Canadá)	Enseñar español en Japón. Perfil y formación del profesorado Juan Carlos Moyano López Universidad Seisen (Japón)	Trabajar en grupo en la clase de ELE. Algunas reflexiones en torno a los enfoques de lo grupal Lorena Sánchez Troussel ZSL, Universidad de Heidelberg (Alemania) - Universidad de Buenos Aires (Argentina)	El radioteatro como estrategia didáctica en el aprendizaje del español María Dolores Capilla Aledón Casa Cultura (Suiza)	El desafío de emocionarse en español Melissa Quiroz Prada Universidad de Navarra (España)	Don Juan: el videojuego. Propuesta para aprender español como Lengua Extranjera Lucas Ballesteros de la Cruz Universidad de Burgos (España)	¿No recomiendes el diccionario de la RAE para aprender español! Ángel Huete-García University of Oxford (Reino Unido) / Antonio Nomdedeu-Rull Universitat Rovira i Virgili (España)	Construir interculturalidad y compromiso social. Multimodalidad y didáctica del español Concepción Francos Maldonado Universidad de Oviedo (España)	La enseñanza del español a sinohablantes en los inicios del siglo XX: la obra de Tam Pui-Shum María José García Folgado / Wei Zhang Universitat de València (España)	Creando un breakOut para la clase de literatura de ELE Isabel Amparo Paulo Selvi IES Hort de Feliu (España)

17.00 - 17.30	Presentación institucional I – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>El Instituto Cervantes en el contexto de la Nueva Economía de la Lengua</i> Carmen Noguero Galilea (Instituto Cervantes, España)
17.30 - 18.00	Pausa café – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación
18.00 - 18.30	Presentación editorial I – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Álvaro Espada (enClaveELE), <i>Desde y para el aula: ideas y perspectivas en la creación de materiales</i>
18.30 - 19.00	Presentación editorial II – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Gabriel Neila González (Edinumen), <i>Soluciones Edinumen para tus clases de español en el curso 2023-2024</i>
19.00 - 20.00	Conferencia plenaria – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Feedback interactivo y enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera</i> Sonia Bailini (Universidad Católica de Milán, Italia)
21 h	PROGRAMA SOCIAL: Cena social (personas que hayan reservado y pagado con antelación) Restaurante La Finca, Hotel Palacio de los Blasones, C. de Fernán González, 10, 09003 Burgos

JUEVES, 31 DE AGOSTO (MAÑANA)

8.00 - 8.30	Entrega de credenciales y documentación – Facultad de Humanidades y Comunicación, Universidad de Burgos (Paseo de Comendadores s/n, 09001, Burgos)								
Comunicaciones III									
8.30 - 10.30	Modera: Rebeca Castañer Berenguer Aulario, Aula 2.1	Modera: María Méndez Santos Aulario, Aula 2.2	Modera: Susana Llorián González Aulario, Aula 4.1	Modera: Andreja Trenc Aulario, Aula 4.2	Modera: Carmen López Ferrero Aulario, Aula 4.3	Modera: Elena Prieto Aulario, Aula 5.1	Modera: Rebeca Delgado Fernández Aulario, Aula 5.2	Modera: Marcela Fritztler Aulario, Aula 5.3	
8.30 - 9.00	Enfoque por tareas y su efecto en el aspecto emocional y la interacción de los estudiantes japoneses Yuri Yokoyama Universidad Chukyo (Japan)	Los juegos dialectales como material y práctica sobre la variación en el aula de ELE Nicolás Panzuto Piccini Universitat Pompeu Fabra (España)	El desarrollo de la competencia interaccional del aula a través de la práctica reflexiva en la formación de profesores: foco en las interacciones entre profesores y alumnos Jaume Batlle Rodríguez Universitat de Barcelona (España)	La enseñanza del español en el área de la medicina preventiva y salud pública: posibilidades y desarrollos Francisco Javier Sánchez Martín Universidad de Murcia (España)	“Por favor, cúbrase la nariz y la boca”. Inferencias en la lectura de avisos públicos en español como lengua de migración Irene Capa García Universidad Nebrija (España)	Motivaciones y actitudes hacia el aprendizaje del español como lengua de herencia: un análisis en la costa este de Estados Unidos Rocío Chueco Montilla Universidad de Burgos (España)	Verbos <i>ra'</i> y <i>estar</i> : una transferencia positiva entre el árabe y el castellano Almudena Hasan Bosque Instituto Cervantes de Amán (Jordania)	Percepciones de los estudiantes de español sobre Google Translate y ChatGPT: limitaciones y posibilidades Sandra Iglesia Martín / María Isabel Gibert Escofet Universitat Rovira i Virgili (España)	

9.00 - 9.30	La conversación en ELE de aprendientes japoneses: posibles casos de influencia de la lengua materna y sus consecuencias en la interacción Carlos García Ruiz-Castillo Universidad de Hiroshima (Japón)	Prejuicio lingüístico y jerarquías dialectales del español europeo: datos de aprendientes de ELE en contextos anglófonos Mario Saborido Beltrán University of Edinburgh (Reino Unido)	Inteligencia artificial y enseñanza de E/LE: posibilidades del programa ChatGPT para la práctica de la expresión e interacción escritas José Miguel Blanco Pena Tamkang University (Taiwán)	La enseñanza del español para fines específicos: el español de la fisioterapia Desirée Acebes de la Arada Universidad San Jorge – Universidad de Alcalá (España)	Perfil sociolingüístico del aprendiente migrante de español procedente de África: estudio de caso en Gran Canaria Patricia Alcaide Álvarez / Isabel Cristina Alfonso de Tovar Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)	Uso de “glissando” en el español hablado por ucranianohablantes. Análisis de los efectos de una propuesta didáctica realizada en la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante María Teresa Blanes Martínez Universidad de Burgos (España)	Análisis contrastivo de interlengua: el uso del verbo <i>llevar</i> en aprendientes anglófonos de español Francisco Jiménez Calderón Universidad de Extremadura (España)	El Aula Virtual de Aprendizaje del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México: la perspectiva del profesorado Ana Laura Salvador Varela Universidad Nacional Autónoma de México (México)	
9.30 - 10.00	La lengua de instrucción y el desarrollo de la atención en cursos de español como segunda lengua en la universidad japonesa Ángela Yamaura Universidad Chuo (Japón)	Dificultades de marcación de panhispanismos y espaniolismos en las «Nociones generales» del <i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i> Ana Morales Iturriaga / M.ª Antonieta Andión Herrero UNED (España)	La interacción en línea en la enseñanza de español como lengua extranjera. Una propuesta de implementación a través de WhatsApp Ofelia Berná Serna Universitat Rovira i Virgili (España)	Creación de un examen de certificación de ELE para fines específicos Sandra Luz Cruz Iturribarri Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM (México)	Nueva Guía de Referencia de Alfabetización y Aprendizaje de Segundas Lenguas para la Integración Lingüística de Adultos Migrantes (LASLLIAM) del Consejo de Europa Marcin Sosiński Universidad de Granada (España)	Trabajando la competencia intersemiótica en ELE: la audiodescripción como actividad comunicativa de mediación para mejorar el discurso Pedro Coco Jiménez Universidad de Burgos (España)	Materiales ELE utilizados en las universidades en Polonia: (des)información sobre selectas formas verbales Agnieszka Wiltoś Universidad de Varsovia (Polonia) / Maciej Paweł Jaskot Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia)	La creatividad aplicada mediante de las TIC para un aprendizaje más interactivo en la clase de ELE Vigilija Žiūraitė Universidad Vytautas Magnus (Lituania)	
10.00 - 10.30	Intercambio intercultural entre estudiantes japoneses y mexicanos Esmeralda Barreyro Universidad Ritsumeikan (Japón) / Paula Letelier Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (Japón)	Variación pragmática y geolectal de la atenuación en ELE a partir del corpus oral PRESEEA Doina Repede Universidad de Granada (España)	“Quizás puedo compartir mi pantalla” – El papel de la pantalla compartida en las interacciones en español en intercambios virtuales Naiara Martínez Niño / Marta García García Universidad de Göttingen (Alemania)	La enseñanza de español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo en Brasil: reflexiones sobre el discurso especializado en libros didácticos Eduardo César Pereira Souza Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (Brasil)	La integración sociopragmática de inmigrantes y refugiados en la cultura española Helena S. Belio-Apaolaza Universidad de Salamanca (España)	Interdisciplinariedad en el aprendizaje de ELE: sistemas complejos, agencia y posicionamiento Ana María Macías García Universidad de Aalborg (Dinamarca)	“Las mujeres de la familia son icónicas, pero las de la calle son objetos puros”. Música urbana y aprendizaje del español desde una perspectiva crítica en Francia Santiago Ospina García Université Paul Valéry, Montpellier 3 (Francia)	El reto del mundo digital, sus herramientas y tecnologías en el aula de ELE en Francia Paula García Andúgar Université Paul Valéry, Montpellier III (Francia)	
10.30 - 11.00	Sesión especial: presentación de pósteres – Pasillo anterior a la Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								
10.30 - 11.00	El mito en el aula: investigaciones y aplicaciones Sara Cabezas Moreno Universidad de Sevilla (España)		Actos de habla y deporte: una herramienta para la enseñanza de ELE Rosario Lisciandro Eman Mhanna Mhanna Universidad de Almería (España)		Profesor en formación ante los entornos (presenciales, híbridos y virtuales) de la enseñanza de ELE en la Universidad de Guanajuato, México María José Negrete Jaime Universidad de Guanajuato (México)			Influencia de la experiencia lingüística y la posición acentual en la percepción entonativa del español por los sinohablantes Shang Peizhu Beijing Institute of Technology (China)	
11.00 - 11.30	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								

11.30 - 12.00	<p align="center">Presentación institucional II – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Situación actual de la enseñanza de ELE en las universidades japonesas y perspectivas de futuro</i> Juan Carlos Moyano López (Universidad Seisen 清泉女子大学) Yoshimi Hiroyasu (Universidad Sofia 上智大学) Ángela Yamaura (Universidad Chuo 中央大学)</p>
12.00 - 13.00	<p align="center">Conferencia plenaria – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Español y japonés: cercanías y distancias</i> Yuko Morimoto (Universidad Carlos III de Madrid, España)</p>
13.00 - 15.00	<p align="center">PAUSA – COMIDA Comida ligera (personas que hayan reservado y pagado con antelación): Residencia Universitaria “Camino de Santiago”, Av. José María Villacián Rebollo 6, 09001, Burgos</p>

JUEVES, 31 DE AGOSTO (TARDE)									
Comunicaciones IV									
15.00 - 16.00	Modera: Yuri Pachenko Aulario, Aula 2.1	Modera: Sandra Iglesia Martín Aulario, Aula 2.2	Modera: María Isabel Gibert Escofet Aulario, Aula 4.1	Modera: Mario Saborido Beltrán Aulario, Aula 4.2	Modera: Ángela Yamaura Aulario, Aula 4.3	Modera: Olga Juan Lázaro Aulario, Aula 5.1	Modera: Ana María Macías García Aulario, Aula 5.2	Modera: Carlos García Ruiz Castillo Aulario, Aula 5.3	Modera: Paula Antela Costa Aulario, Aula 5.4
15.00 - 15.30	<p>La lengua no vive en los libros, pero podemos preguntarles. Reflexión sobre el comportamiento de los pronombres personales sujeto</p> <p>Concha Moreno Investigadora independiente (España)</p>	<p>¡Vaya clasecita! Enseñanza de la ironía verbal con alumnos de ELE de nivel B2 avanzado</p> <p>Martín Felipe Durán López Universidad de Navarra (España)</p>	<p>Programas de estudio en países hispanohablantes ofrecidos por universidades japonesas: efectos sobre los aprendientes</p> <p>Andrés Pérez Riobó Universidad Doshisha (Japón) / Saori Kobashi Universidad Juntendo (Japón)</p>	<p>Del análisis asistido por corpus del discurso parlamentario europeo al currículo de ELE con fines específicos</p> <p>Susana Llorián González Universidad Complutense de Madrid (España)</p>	<p>El auge y el desafío en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera en el país más poblado del mundo: India</p> <p>Abdul Rehman Universidad de Salamanca (España)</p>	<p>Discursos multimodales sobre el cuerpo femenino en la antología iberoamericana</p> <p><i>Coordenadas gráficas</i></p> <p>Neus Lagunas CHAM - UNL (Portugal)</p>	<p>Análisis de errores en el uso de las preposiciones españolas en aprendientes francófonos de ELE: el caso de <i>para</i> y <i>por</i></p> <p>Ana Martín Rider / Nerea Chaves Esquinas Universidad de Córdoba (España)</p>	<p>GosELE_Prácticas. Glosario de términos clave para las prácticas docentes</p> <p>Paula Lorente Fernández UC Louvain (Bélgica) / María Estévez Funes Universidad de Granada (España) / Alma Laura Montes Hernández Universidad de Guanajuato (México)</p>	<p>El andamiaje en la clase de E/LE: interacciones didácticas y carga cognitiva</p> <p>Beatriz López Medina Universidad Complutense de Madrid (España)</p>
15.30 - 16.00	<p>El marcado diferencial de objeto en ELE</p> <p>Javier Caro Reina Universidad de Colonia (Alemania)</p>	<p>¿Cómo enseñar humor en el aula de ELE?</p> <p>Laura María Aliaga Aguza Universidad Isabel I (España)</p>	<p>Material didáctico enfocado en la adquisición de la habilidad de la interacción oral</p> <p>Motoko Hirai / Mindori Terao Universidad Ritsumeikan (Japón)</p>	<p>Portafolio de actividades basadas en el concepto de herencia cultural</p> <p>Cecilia Noemi Silva Universidad de Tohoku (Japón)</p>	<p>Intercambios virtuales entre estudiantes indios y argentinos para el desarrollo de sus competencias interculturales</p> <p>Veer Kartik Jawaharlal Nehru University (India)</p>	<p>Creación de materiales a partir de textos multimodales: el potencial didáctico y pedagógico de la antología iberoamericana</p> <p><i>Coordenadas gráficas</i></p> <p>Beatriz Moriano CETAPS - Universidad Nova de Lisboa (Portugal)</p>	<p>Estudio de corpus (CEDEL2): análisis de errores relacionados con el uso del artículo en textos escritos por estudiantes japoneses</p> <p>Kazuko Yonekawa Universidad Keio SFC (Japón) – UNED (España) / Alicia San Mateo Valdehita UNED (España)</p>	<p>Creencias de profesores en formación inicial en torno al aprendizaje de la interacción oral en lengua extranjera</p> <p>Ana Indira Franco Cordón Instituto Cervantes - Escuela Diplomática de España (España)</p>	<p>El uso de videos y anuncios publicitarios para desarrollar la expresión oral del ELE y la creatividad, en Grados Superiores de Hostelería y Turismo</p> <p>Maria Natalia Pérez Santos Politécnico de Leiria CITUR (Portugal)</p>
16.00 - 16.30	<p align="center">Presentación editorial III – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Francisco Cabezudo García (LexGo International), <i>¡Viaja con tus estudiantes a España!</i></p>								

16.30 - 17.00	Presentación editorial IV – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Alba Cochón Falcón (Edelsa/Anaya), <i>Presentación de materiales y metodologías para la clase de ELE</i>										
17.00 - 17.30	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación										
	Talleres I										
	Modera: Yoshimi Hiroyasu Aulario, Aula 2.1	Modera: Marta Saracho Arnáiz Aulario, Aula 2.2	Modera: Jaume Batlle Rodríguez Aulario, Aula 4.1	Modera: José Miguel Blanco Pena Aulario, Aula 4.2	Modera: Marcin Sosiński Aulario, Aula 4.3	Modera: Francisco Jiménez Calderón Aulario, Aula 5.1	Modera: Miguel Martín Echarri Aulario, Aula 5.2	Modera: Ana de la Fuente Aguilera Aulario, Aula 5.3	Modera: Marta Miguel Borge Aulario, Aula 5.4		
17.30 - 18.15	Aplicación del aprendizaje basado en proyectos a un curso de ELE en el último año de licenciatura de una universidad japonesa: frutos, arrepentimientos y desafíos Lluís Valls Campà Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (Japón)	El uso de geocaching como intervención dinámica para la enseñanza de una segunda lengua Abigail Navarro Muñoz Universidad de Navarra (España)	Español como lengua de integración: todos a una y una para todos Clara González Valcárcel Fundación CEPAIM (España)	La ecología lingüística para los hablantes de lengua heredada (HH) en tiempos de la inteligencia artificial y la multiliteracidad Marcela Fritzler Sin Fronteras, proyectos educativos (Israel)	Conoce a tu nuevo compañero de viaje en la enseñanza de ELE: ChatGPT Zoraida Cantarero Aybar / Cristina Alcaraz Andreu Universitat de Barcelona (España)	¿Lidiando con alumnos de nivel A-cero? Problemas, retos y una solución híbrida: <i>Lexiway</i> [®] Ana María López Jimeno JOMAROLU, SL (España)	Sosteniendo la atención de los estudiantes en el salón de clases post pandemia con la aplicación Nearpod Aracelis Nieves Maysonet The Ohio State University (EE.UU.)	Productos finales para situaciones de aprendizaje en la clase de ELE: lengua, literatura, arte y cultura M.ª Dolores Iriarte Vañó / Rosario Coca HERNANDO Universidad de Salamanca (España)	Reparaciones poscoloniales en la era del <i>Black Lives Matter</i> . ¿Cómo abordo estas cuestiones en mis cursos de ELE? Carmen Céspedes Suárez Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)		
	Talleres II										
	Modera: Antonio Portela Lopa Salón de grados, F. Humanidades y Comunicación	Modera: Asunción Laguna Álvarez Aulario, Aula 2.1	Modera: Rosa María Martín Rodríguez Aulario, Aula 2.2	Modera: Ángel Huete-García Aulario, Aula 4.1	Modera: Rafael Pontes Velasco Aulario, Aula 4.2	Modera: Ariadna Saiz Mingo Aulario, Aula 4.3	Modera: Rebeca Delgado Fernández Aulario, Aula 5.1	Modera: Miguel Martín Echarri Aulario, Aula 5.2	Modera: Ana de la Fuente Aguilera Aulario, Aula 5.3	Modera: Marta Miguel Borge Aulario, Aula 5.4	
18.15 - 19.00	Club Virtual de Lectura E-LEemos en entornos híbridos para aprender español. Una propuesta de lectura social por niveles desde el Instituto Cervantes Olga Juan Lázaro Instituto Cervantes (Madrid) / M.ª de los Ángeles García Collado Instituto Cervantes de Tetuán (Marruecos)	La enseñanza de ELE a través de las artes plásticas. Adaptación de los materiales didácticos propuestos en la red de Museos Nacionales y la Fundación Atapuerca Mateo Berrueta Bea Instituto Cervantes de Lisboa (Portugal)	El fomento de la creatividad en el aula ELE Paco Inclán Cervera La Biblíoescuela (España)	Estudiantes construyendo conocimiento que traspasa las paredes del aula de ELE María Eugenia de Luna Villalón University of the Fraser Valley (Canadá)	El cómic como elemento de interacción en ELE. <i>Blacksad</i> , de Juan Díaz Canales y Juanjo Guarnido Rebeca Castañer Berenguer Universidade de Lisboa (Portugal)	Hacemos visibles a las invisibles María de los Ángeles Lamolda González Universidad de Granada (España)	Inter-ACTUAR: Improvisación en la clase de ELE Reyes Morán Northwestern University (EE-UU.) / José Luis Prieto Roca Trabajador por cuenta propia	El desarrollo de las destrezas integradas de la interacción oral y escrita a través de la sincronización oral y escrita en E/LE Andreja Trenc Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	¿Cómo utilizar dinámicas artísticas para la enseñanza-aprendizaje de lenguas? ARTLANGUES: una experiencia real en un contexto universitario Lara Marina Núñez Muslera Universidad Católica de Lovaina (Bélgica)	El cine como herramienta para el desarrollo de las cuatro destrezas. Trabajando con <i>Diecisiete</i> , de D. Sánchez Arévalo Josefina Vázquez Arco Universidad de Salzburgo (Austria)	
19.00 - 19.30	Presentación editorial V – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Amaya Núñez (Difusión), <i>Nuevas propuestas editoriales para un mejor aprendizaje</i>										

19:30 - 20:30	Mesa redonda – Sal6n de actos, Facultad de Humanidades y Comunicaci6n <i>Español y emprendimiento</i> Xosé Castro (Responsable de política lingüística en plataforma de vídeo a demanda. Traductor y presentador de radio y televisión), Elena Prieto (Fundadora y Directora de “Tu escuela de español”) y Francisco Herrera (Clic International House de Cádiz). Modera Mara Fuertes Gutiérrez (The Open University, Reino Unido)
20:45	PROGRAMA SOCIAL - Paseo por Burgos (personas que hayan reservado con antelación)

VIERNES, 1 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA)									
8:30 - 9:00	Entrega de credenciales y documentaci6n – Facultad de Humanidades y Comunicaci6n, Universidad de Burgos (Paseo de Comendadores s/n, 09001, Burgos)								
9:00 - 11:00	Comunicaciones V								
	Modera: Laura Acosta Ortega Aulario, Aula 2.1	Modera: Joana Lloret Cantero Aulario, Aula 2.2	Modera: Paula Antela Costa Aulario, Aula 4.1	Modera: María Méndez Santos Aulario, Aula 4.2	Modera: Carmen Ibáñez Verdugo Aulario, Aula 4.3	Modera: Sydney Ricks Aulario, Aula 5.1	Modera: Asunción Laguna Álvarez Aulario, Aula 5.2	Modera: Mara Fuertes Gutiérrez Aulario, Aula 5.3	Modera: Javier Muñoz-Basols Aulario, Aula 5.4
9:00 - 9:30	Unidad didáctica basada en tecnologías para facilitar la adquisición de las oraciones subordinadas sustantivas en italianos Ismael Cano Arjona Clasing (España)	Afectividad, aprendizaje autónomo y evaluación en los cursos de E/LE en la educación superior Lucía López Vázquez American University in Bulgaria (Bulgaria)	El español como lengua de herencia en las familias <i>Nikkei</i> en Jap6n Patricia Takayama Universidad Rikkyo (Jap6n) / Rie Takabatake / Roxana Shintani Universidad Keio (Jap6n)	De la adquisici6n a la enseñanza: tareas de elicitaci6n para enseñar los verbos copulativos “ser” y “estar” en la clase de ELE Patricia Vázquez López Universidad Alfonso X El Sabio -Universidad Católica San Antonio de Murcia (España)	Los contenidos fonéticos y socioculturales: estudio de caso sobre las creencias en la formaci6n inicial en línea del profesorado de ELE Aar6n Pérez Bernabeu Universidad Internacional de La Rioja - Universidad Nebrija (España) / Gladys Villegas-Paredes Universidad Internacional de La Rioja (España)	<i>Aire</i> , baño de bosque, y leer para crear: la lectura de la novela gráfica desde una pedagogía de multiliteracidades para desarrollar la consciencia intercultural Sarah Marie Gielink / Susana Madinabeitia Manso Universidad de Navarra (España)	Análisis de los errores léxicos de los estudiantes senegaleses en clase de traducci6n de español para fines específicos y propuestas de remediación constructivista Papa Mamour Diop Universidad Cheikh Anta Diop de Dakar (Senegal)	La utilizaci6n de corpus sociolingüísticos en la enseñanza de la lengua: el corpus PRESEEA Jorge Rosell6 Verdeguer Universitat de València (España)	La conceptualizaci6n lingüística como herramienta de mediaci6n en el aula: conceptualizar las oraciones de relativo en español María Adelaida Gil Martínez Instituto Cervantes (España)
9:30 - 10:00	La morfología léxica en el aula de ELE: una propuesta didáctica María Dolores Mondéjar Fuster University College Cork (Irlanda) / Katarzyna Anna Nowak Universidad Católica San Antonio (España)	Aprovechamiento de la retroalimentaci6n en la enseñanza del español como LE/L2: técnicas de evaluaci6n interactiva, calidad e impacto Roberto Matilla García Universidad de Burgos (España)	Aula Virtual de ELE para adultos mayores: Retos e implicaciones Casandra Osornio Castillo Universidad Nacional Autónoma de México (México)	La aplicaci6n de los modos de comparaci6n en la adquisici6n de <i>ser/estar</i> en aprendices ELE en contextos de inmersi6n lingüística Marzia Bencivenga Universidad de Alcalá (España)	Desarrollo de la comprensi6n oral a través de estrategias metacognitivas Lizeth Guthemberg Arévalo Universidad de Navarra (España)	Literacidad crítica visual para la ciudadanía intercultural: experiencias didácticas en el aula virtual de E/L2 Denise Paola Holguín Vaca Universitat Pompeu Fabra (España)	La etimología como herramienta para la adquisici6n de léxico en ELE. Una propuesta para docentes Inmaculada Palos Hidalgo Universidad de Burgos (España)	Anotaci6n de errores gramaticales en el corpus de aprendices de español COWS-L2H Carmela Tomé Cornejo Universidad de Salamanca (España)	Cómo la falta de instrucció explícita influye en la producci6n de peticiones de los aprendientes sinohablantes: un estudio empírico en la pragmática de interlengua Xiaochen Hu Universidad Complutense de Madrid (España)

10.00 - 10.30	Medidas de cohesión de combinaciones estables de palabras en la enseñanza de ELE: LogDice de Sketch Engine Filip Zeman Universidad Autónoma de Madrid (España)	Mediación en el aula de ELE: herramientas digitales en la evaluación dinámica María del Carmen Nagore Bermejo Universidad de Navarra (España)	España y su patrimonio UNESCO en la clase de ELE. Un recorrido inmersivo con Google Earth Antonio Picano Liceo delle Scienze Umane "Tornielli Bellini" (Italia)	Una propuesta sobre la enseñanza de conjunciones y locuciones conjuntivas destinada a los estudiantes de ELE con L1 japonés Masamichi Kawaguchi Universidad de Osaka (Japón) / Reina Yanagida Universidad Kansai Gaidai (Japón)	<i>Speed dates</i> : dinámica para interactuar en clase de español y caracterizar las interacciones orales entre los aprendientes Paula Redondo Juárez Universitat de Barcelona (España)	Lxs muxes de Oaxaca: reflexiones interculturales y postcoloniales en la clase de ELE Francisca Ruiz González Universidad de Zúrich (Suiza) / María Guadalupe Ramírez Universidad de Ciencias de la Educación de Berna (Suiza)	Cómo utilizar las plataformas de teleformación como complemento a los Cursos de ELE para generar entornos de aprendizaje en inmersión Sonia Eusebio Hermira Universidad Complutense de Madrid (España)	Signos, objetos e interpretantes y la mediación del corpus <i>PLANE0</i> en el ámbito de ELE María Águeda Moreno Moreno Universidad de Jaén (España)	Contrastabilidad y comparabilidad: Variación cultural y contextual en el rechazo español y japonés Ignacio Pedrosa García Universidad Nebrija (España) – Universidad de Estudios Internacionales de Kanda (Japón)
10.30 - 11.00	Las colocaciones léxicas de carácter metafórico y su enseñanza M.ª de la Salud Hernando Álvarez EOI Las Rozas – Universidad de Valladolid (España)	Evaluación Integral y performativa de L2: evaluación electrónica basada en escenarios (SBeA) Adriana G. Merino Princeton University (EE.UU.)	Tendencias de usos y análisis de errores en los conectores causales en aprendientes del español como LE y como L1 Anita Alejandra Ferreira Cabrera Universidad de Concepción (Chile)	Enseñar lingüística en las aulas japonesas de ELE: el género gramatical y la teoría de la marcidez Alberto Millán Martín Universidad Keio (Japón)	Conocimiento léxico operativo basado en la frecuencia de uso en estudiantes multilingües Marjana Šifrar Kalan Univerza v Ljubljani (Eslovenia)	La enseñanza de ELE a japoneses. Comparación de métodos a través de la alimentación y gastronomía para un nivel A2. Una propuesta didáctica. María Carrascal Toribio Universidad de Burgos (España)	Innovaciones en el diseño curricular del aprendizaje híbrido para los estudiantes principiantes en <i>Gramática Española I</i> Tung-Men Tu Universidad Católica Fujen (Taiwán)	Anacronía e interacción: estudio de caso en hablantes japoneses Adelina Garbuio Centres Universidad Carlos III de Madrid (España)	La traducción en el aula de LE para españoles e italianos: una herramienta didáctica para el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado, la reflexión lingüística y un retorno interactivo Gabriele Praloran Università degli Studi di Verona (Italia) / Rafael Fernández Castillejos Universidad Carlos III de Madrid (España)
11.00 - 11.30	Presentación editorial VI – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación Estefanía Velasco (SGEL), <i>¿Qué hay de nuevo? Presentación de las novedades editoriales de SGEL y sorteo de materiales</i>								
11.30 - 12.00	PAUSA CAFÉ – Sala de las Palmeras, Facultad de Humanidades y Comunicación								
12.00 - 12.30	Presentación institucional III – Salón de actos, Facultad de Humanidades y Comunicación <i>Rastreando el origen del lenguaje y la comunicación en la evolución humana</i> Rebeca García González (Universidad de Burgos, España)								

Talleres III

	Modera: Carmela Tomé Cornejo Aulario, Aula 2.1	Modera: Águeda Moreno Moreno Aulario, Aula 2.2	Modera: Antoni Nomdedeu-Rull Aulario, Aula 4.1	Modera: Alberto Milán Martín Aulario, Aula 4.2	Modera: Marjana Šifrar Kalan Aulario, Aula 4.3	Modera: Masamichi Kawaguchi Aulario, Aula 5.1	Modera: Roberto Rubio Sánchez Aulario, Aula 5.2	Modera: Rafael Pontes Velasco Aulario, Aula 5.3	Modera: Daniel Cabeza-Campillo Aulario, Aula 5.4
12.30 - 13.15	Canción valiente. La canción comprometida en la clase de ELE Oswaldo Serey Mendoza Université Catholique de Louvain (Bélgica)	Establecer criterios para evaluar la interacción oral: desde la teoría de los géneros discursivos a la práctica en el aula Laura Acosta Ortega Northeastern University London (Reino Unido) / Marta García-Balsas Universitat de Barcelona (España)	Recorrido guiado por Porta_ELE, el portal de publicaciones periódicas en línea sobre el Español Lengua Extranjera. Una herramienta para la docencia y la investigación Joana Lloret Cantero Unidad de Acción Educativa Exterior del Ministerio de Educación y Formación Profesional (España)	Un Modelo de evaluación de las tareas: rúbricas bilingües español-japonés como instrumento para fomentar la autonomía en el aprendizaje Sayaka Nakaima Universidad de Sofía (Japón) / Angustias de Arcos Pastor Universidad de Sofía (Japón) Mayuko Ogura Universidad Femenina de Showa (Japón)	Gamificación: el uso de <i>Escape Rooms</i> digitales como herramienta de feedback interactivo y autoevaluación en el aula de ELE Paula Antela Costa Royal Holloway University of London (Reino Unido)	Ni por favor, ni por favora, una propuesta para introducir el lenguaje inclusivo en clase de ELE Federico Escudero Álvarez Instituto Cervantes de Beirut (Líbano)	Un sencillo recurso para la discriminación de ser/estar Rosa M.ª Martínez Fernández Trabajadora por cuenta propia	La implementación del translenguaje en clases de ELE Sydney Ricks Universidad de Navarra (España)	Factores internos y externos en la gestión de la interacción en entornos virtuales de aprendizaje Javier Muñoz-Basols Universidad de Sevilla (España) – University of Oxford (Reino Unido) / Mara Fuertes Gutiérrez The Open University (Reino Unido)
13.15 - 15.00	PAUSA COMIDA – Libre								

VIERNES, 1 DE SEPTIEMBRE (TARDE)

Lugar: Teatro Principal de Burgos (Paseo del Espolón s/n, 09003, Burgos)

15.00 - 17.00	Asamblea de ASELE – Sala Polisón, Teatro Principal de Burgos
17.00 - 18.00	Conferencia de clausura – Patio de butacas, Teatro Principal de Burgos <i>Inspiración y disciplina</i> Invitada de honor: Elvira Lindo
18.00 - 18.20	Clausura del 33.º Congreso Internacional de ASELE 2023 – Patio de butacas, Teatro Principal de Burgos
18.20 - 20.00	PROGRAMA SOCIAL Brindis de despedida – Salón Rojo, Teatro Principal de Burgos (personas que hayan reservado con antelación)

SÁBADO, 2 DE SEPTIEMBRE (MAÑANA)

10.00 - 12.45	PROGRAMA SOCIAL Excursión al yacimiento arqueológico de Atapuerca, salida a las 10 h. (Personas que hayan reservado y pagado con antelación) Punto de encuentro: Parada del bus turístico, enfrente del NH Collection Palacio de Burgos, c/ La Merced 13, 09002, Burgos
13.30	Comida en la Pizzería Tómbola c/ Diego Porcelos 7, Bajo, 09003, Burgos